

◎64 约翰叁书

★约翰三书 1 章 1 节

○ο πρεσβυτερος Γαιω τω αγαπητω 作长老的写信给亲爱的该犹

○ον εγω αγαπω εν αληθεια——我真心所爱的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερος 04245 形主单阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○γαιω 01050 名与单阳 Γαιος 专有名词人名,该犹

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητω 00027 形与单阳 αγαπητος 亲爱的

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○αγαπω 00025 动现在主动,直说一单 αγαπαω 爱

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真理,真实

□1:1 我是长老;我写信给亲爱的该犹——我诚心所爱的朋友:

□1:1 作长老的写信给亲爱的该犹,就是我诚心所爱的。

★约翰三书 1 章 2 节

○αγαπητε 亲爱的弟兄啊

○περι παντων ευχομαι σε ευοδοσθαι και υγιαινειν 我愿你凡事顺利和身体健康

○καθως ευοδουται σου η ψυχη 正如你灵里顺利一样

[字汇分析]

●αγαπητε 00027 形呼单阳 αγαπητος 亲爱的

●περι 04012 介词 περι 關於

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

○ευχομαι 02172 动现在,被动形主动意,直说一单
ευχομαι 祝,祈祷,盼望

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ευοδοουσθαι 02137 动现在,被动不定词 ευοδοομαι
顺利进展

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υγαινειν 05198 动现在主动,不定词 υγαινω 健康,
有根基的

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○ευοδοουται 02137 动现在,被动直说三单 ευοδοομαι
顺利进展

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 生命,灵魂

□1:2 亲爱的朋友,我祝你事事顺利,身体健康,正如你灵性健全一样。

□1:2 亲爱的兄弟啊,我愿你凡事兴盛,身体健壮,正如你的灵魂兴盛一样。

★约翰三书 1 章 3 节

○εχαρην γαρ λιαν 我甚感喜乐

○ερχομενων αδελφων 因有些弟兄来

○και μαρτυρουντων σου τη αληθεια 见证你对真理(的忠诚)

○καθως συ εν αληθεια περιπατεις 如同你行走在真理中

[字汇分析]

●εχαρην 05463 动一过被动,直说一单 χαιρω 欢喜,快乐
通常作问候语

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ λιαν 03029 副词 λιαν 大大的,非常的

● ερχομενων 02064 动现在关身,分词所复阳 ερχομαι 来,去

○ αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μαρτυρουντων 03140 动现在主动,分词所复阳 μαρτυρεω 作证,见证

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真理,真实

● καθως 02531 连词 καθως 正如

○ συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真理,真实

○ περιπατεις 04043 动现在主动,直说二单 περιπατεω 生活,行走,行事为人,到处走动原意为[行走]

□1:3 有些信徒到这里来,告诉我,你对真理忠诚,一向以真理为生活的中心,使我非常高兴。

□1:3 有弟兄来证明你心里存的真理,正如你按真理而行,我就甚喜乐。

★约翰三书 1 章 4 节

○ μειζοτεραν τουτων ουκ εχω (韦:χαριν)(联:χαραν)我没有更大的(韦:恩惠)(联:喜乐)

○ ινα ακουω τα εμα τεκνα εν τη αληθεια περιπατουντα 听见我的孩子们在真理里面行事为人

[字汇分析]

● μειζοτεραν 03186 形宾单阴,比较级 μεγαs 大

○ τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○ χαριν 05485 名宾单阴 χαριs 恩惠,善意

○ (χαραν) 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐

● ινα 02443 连词 ινα 不必翻译带出子句,为了,使得,常接假设语气

○ ακουω 00191 动现在主动,假设,一单 ακουω 听见

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εμα 01699 形宾复中 εμοs 我的

○ τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子,后代,具某种特色的人

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真理,真实

○ περιπατουντα 04043 动现在主动,分词宾复中 περιπατω 行事为人,走路

□1:4 没有别的事比听到我的孩子们都生活在真理中更能使我快乐的了。

□1:4 我听见我的儿女们按真理而行,我的喜乐就没有比这个大的。

★约翰三书 1 章 5 节

○ αγαπητε 亲爱的弟兄啊

○ πιστον ποιεις 你所行是忠心的

○ ο εαν εργαση ειs τουs αδελφουs και τουτο ξενουs 在对弟兄和陌生人所做的事上

[字汇分析]

● αγαπητε 00027 形呼单阳 αγαπητος 亲爱的

○ πιστον 04103 形宾单中 πιστος 忠心的,信实的

○ ποιεις 04160 动现在主动,直说二单 ποιεω 做,完成

● ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εαν 01437 连词 εαν 假如,若

○ εργαση 02038 动一过,关身形主动意,假设二单 εργαζομαι 工作,做事

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ ξενους 03581 形宾复阳 ξενος 陌生的,外国的作名词用,指陌生人,外国人

□1:5 亲爱的朋友,你那么真诚地为你信徒们做事,甚至对陌生的信徒们也一样。

□1:5 亲爱的兄弟啊,凡你向作客旅之弟兄所行的,都是忠心的。

★约翰三书 1 章 6 节

○ οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας 他们曾在教会面前见证了你的爱

○ ους καλως ποιησεις προπεμψας 你好好地送他们继续前行

○ αξιως του θεου(这样)是配得上帝的

[字汇分析]

● οι 03739 关系代词,主复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εμαρτυρησαν 03140 动一过主动,直说三复

μαρτυρεω 作证, 见证

○σου 04675 人称代词, 所单二 σου 你

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面, 在...眼前]

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 教会, 会众

●ous 03739 关系代词, 宾复阳 os 带出关系子句修饰
先行词

○καλως 02573 副词 καλως 好, 正确地

○ποιησεις 04160 动未来, 主动直说二单 ποιεω 做, 完
成

○προπεμψας 04311 动一过主动, 分词 主单阳
προπεμπω 一路上帮忙, 陪伴

●αξιως 00516 副词 αξιως 配得

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神, 上帝

□1:6 他们曾向这里的教会提起你的爱心。请你照上帝所喜欢的, 帮助他们继续他们的旅程。

□1:6 他们在教会面前证明了你的爱。你若配得过神, 帮助他们往前行, 这就好了;

★约翰三书 1 章 7 节

○υπερ γαρ του ονοματος (韦:εξηλθαν) (联:εξηλθον) 因为为了那名他们出来

○μηδεν λαμβανοντες απο των εθνικων 从外邦人完全没有拿取
[字汇分析]

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字

○εξηλθαν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○(εξηλθον) 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

●μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 完全没有,没有任何事,没有一个在此作名词使用

○λαμβάνοντες 02983 动现在主动,分词主复阳 λαμβανω 拿取,领受,接受

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εθνικων 01482 形所复阳 εθνικος 外邦人,未信者

□1:7 他们为了基督的缘故出外工作,不接受非信徒的帮助。

□1:7 因他们是为主的名(原文作“那名”)出外,对于外邦人一无所取。

★约翰三书 1 章 8 节

○ημεις ουν οφειλομεν υπολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○οφειλομεν 03784 动现在主动,直说一复 οφειλω 应该

○υπολαμβανειν 05274 动现在主动,不定词 υπολαμβανω 接待

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○τοιους 05108 指示代词,宾复阳 τοιυτος 这样的人

●ινα 02443 连词 ινα 使

○συνεργοι 04904 形主复阳 συνεργος 同工们

○γινωμεθα 01096 动现在关身假设一复 γινομαι 可能成为

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真理

□1:8 所以,我们必须接待这样的人,跟他们一同为真理工作。

□1:8 所以我们应该接待这样的人,叫我们与他们一同为真理作工。

★约翰三书 1 章 9 节

○εγραφα τι τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων Διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας

[字汇分析]

●εγραφα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译,给这

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 教会

○αλλ 00235 连词 αλλα 但是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φιλοπρωτευων 05383 动现在主动,分词主单阳 φιλοπρωτευω 好为首的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 在教会中

○διοτρεφης 01361 名主单阳 Διοτρεφης 丢特腓

○ουκ 03756 副词 ου 不

○επιδεχεται 01926 动现在,关身直说三单 επιδεχομαι 接待

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

□1:9 我曾写了一封信给教会;可是,想作领袖的狄特腓不理睬我所说的话。

□1:9 我曾略略地写信给教会;但那在教会中好为首的丢特腓不接待我们。

★约翰三书 1 章 10 节

○δια τουτο εαν ελθω υπομνησω αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλομενους κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 因(此)

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 此

○εαν 01437 连词 εαν 若

○ελθω 02064 动一过主动,假设,一单 ερχομαι 来,去

○υπομνησω 05279 动未来,主动直说一单 υπομιμνησκω 将提醒,要提说

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 作为,事,行动

○α 03739 关系代词,宾复中 ος

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 行,制作

○λογοις 03056 名与复阳 λογος 语言

○πονηροις 04190 形与复阳 πονηρος 用邪恶的

○φλυαρων 05396 动现在主动,分词主单阳 φλυαρευω

妄论

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

●και 02532 连词 και

○μη 03361 副词 μη 不

○αρκουμενος 00714 动现在,被动分词主单阳 αρκεω
满足

○επι 01909 介词 επι 在…中

○τουτοις 05125 指示代词,与复中 ουτοι 这些

●ουτε 03777 连词 ουτε 不

○αυτοις 00846 人称代词,主单阳三 αυτοις 他自己

○επιδεχεται 01926 动现在,关身直说三单 επιδεχομαι
接待

○τουτοις 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφουις 00080 名宾复阳 αδελφοι 弟兄

○και 02532 连词 και

○τουτοις 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○βουλομενουις 01014 动现在,被动形主动意,分词宾
复阳 βουλομαι 决定,希望,定意

○κωλυει 02967 动现在主动,直说三单 κωλυω 拦阻,
禁止

○και 02532 连词 και

○εκ 01537 介词 εκ 从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 教会

○εκβαλλει 01544 动现在主动,直说三单 εκβαλλω 赶

出

□1:10 我来的时候,要揭发他所做的事。他用坏话攻击我们,造谣毁谤。这还不够,他自己不接待外来的信徒,甚至阻止那些愿意接待的人,要把他们赶出教会!

□1:10 所以我若去,必要提说他所行的事,就是他用恶言妄论我们,还不以此为足。他自己不接待弟兄,有人愿意接待,他也禁止,并且将接待弟兄的人赶出教会。

★约翰三书 1 章 11 节

○αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον

[字汇分析]

●αγαπητε 00027 形呼单阳 αγαπητος 亲爱的

●μη 03361 副词 μη 不

○μιμου 03401 动现在,关身命令二单 μιμεομαι 当效法

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κακον 02556 形宾单中 κακος 邪恶

●αλλα 00235 连词 αλλα 但要,只要

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 美善

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαθοποιων 00015 动现在主动,分词主单阳

αγαθοποιεω 行善

●εκ 01537 介词 εκ 属于

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κακοποιων 02554 动现在主动,分词主单阳
κακοποιεω 行恶着

○ ουχ 03756 副词 ου 不

○ εωρακεν 03708 动一完,主动直说三单 οραω 看见

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□1:11 亲爱的朋友,不要学坏,要学好。谁有好行为,谁就是属上帝;
谁作恶,谁就是没有见过上帝。

□1:11 亲爱的兄弟啊,不要效法恶,只要效法善。行善的属乎上帝,行
恶的未曾见过上帝。

★约翰三书 1 章 12 节

○ δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπο αυτης της αληθειας
και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδας οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν
[字汇分析]

● δημητριω 01216 名与单阳 Δημητριος 低米丢

○ μεμαρτυρηται 03140 动一完,被动直说三单
μαρτυρεω 证明

○ υπο 05259 介词 υπο 被,有,受

○ παντων 03956 形所复阳 πας 所有的

● και 02532 连词 και

○ υπο 05259 介词 υπο 被

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαρτυρουμεν 03140 动现在主动,直说一复
μαρτυρεω 证明

○και 02532 连词 και

○οιδασ 01492 动一完主动,直说二单 οιδα 知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυρια 03142 名主单阴 μαρτυριον 证明

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○αληθης 00227 形主单阴 αληθης 真的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□1:12 大家都称赞底米特。真理为他作证;我们也为他作证。你知道我们所说的话是真的。

□1:12 低米丢行善,有众人给他作见证,又有真理给他作见证,就是我们也给他作见证。你也知道我们的见证是真的。

★约翰三书 1 章 13 节

○πολλα ειχον γραψαι σοι αλλ ου θελω δια μελανος και καλαμου σοι γραφειν

[字汇分析]

●πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多的

○ειχον 02192 动不完成,主动直说一单 εχω 曾有,原有

○γραψαι 01125 动一过主动,不定词 γραφω 写

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ

○αλλ 00235 连词 αλλα 但,却

○ου 03756 副词 ου 不

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意

○δια 01223 介词 δια 通过,用

○μελανος 03189 形所单中 μελαs 墨水

○και 02532 连词 και

○καλαμου 02563 名所单阳 καλαμου 芦苇笔

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 给你

○γραφειν 01125 动现在主动,不定词 γραφω 写

□1:13 我还有许多话要告诉你,但我不想藉笔墨传达。

□1:13 我原有许多事要写给你,却不愿意用笔墨写给你,

★约翰三书 1 章 14 节

○ελπιζω δε ευθεως σε ιδειν και στομα προς στομα λαλησομεν

[字汇分析]

●ελπιζω 01679 动现在主动,直说一单 ελπιζω 盼望

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ευθεως 02112 ευθεως 立即,快地

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

○ιδειν 01492 动一过主动,不定词 ορω 看见

●και 02532 连词 και

○στομα 04750 名宾单中 στομα 以口,当面

○προς 04314 介词 προς 向着

○στομα 04750 名宾单中 στομα 口

○λαλησομεν 02980 动未来,主动直说一复 λαλεω 讲说

□1:14 我希望不久能见到你,当面跟你倾谈。

□1:14 但盼望快地见你,我们就当面谈论。

□1:15 愿你平安! 你的朋友们都问候你。请替我向各位朋友一一问安。

□1:15 愿你平安! 众位朋友都问你安。请你替我按着姓名问众位朋友安。

—全文完—